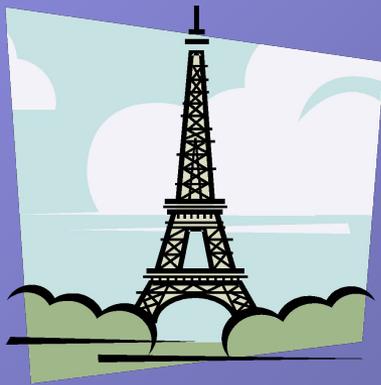


Научно-исследовательская работа
по русскому языку

Влияние галлицизмов на богатство русской речи



Автор:
Грушина Екатерина Анатольевна,
ученица 11 класса.
Руководитель:
Якунина Марина Леонидовна,
учитель русского языка и
литературы.



*Не нужно отрекаться
от иностранных слов, не нужно
ими злоупотреблять.*

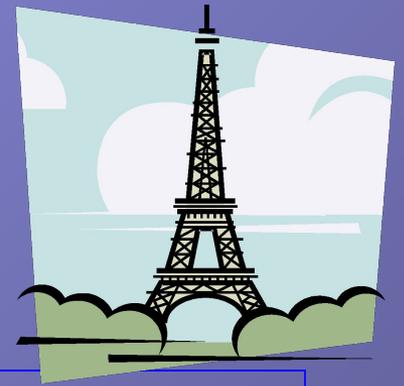
Л.Н. Толстой



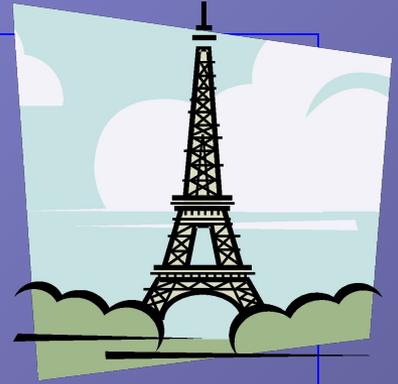
Учебный словарь
иностраннх слов.

Крысин Л.П.

Процессы, характеризующие состояние современного русского языка :



- жаргонизация литературной речи;
- интенсификация заимствования иноязычных слов.

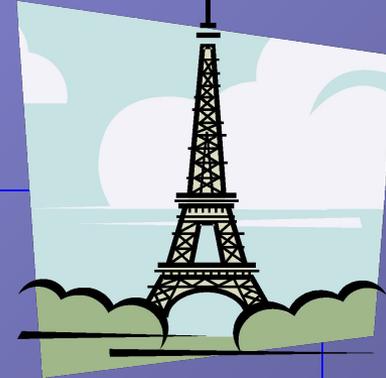


Цель исследования:

определение степени влияния галлицизмов на русскую речь.

Гипотеза: использование галлицизмов не причинило вреда языковой системе в целом, а обогатило русскую речь.
Последствия влияния галлицизмов позитивны или негативны?

Новизна исследования:



функционирование французских заимствований в текстах современной российской прессы,

в разговорном стиле (уличные галлицизмы), которые отражают новые тенденции в развитии современного русского языка.



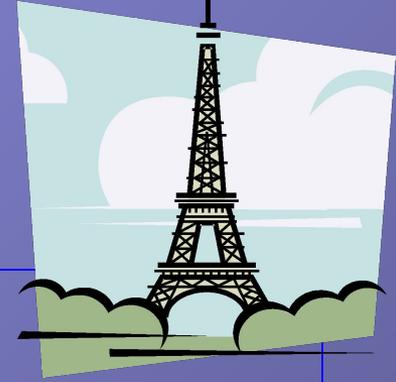
Предмет исследования:

влияние французского языка на русский язык.

Объект исследования:

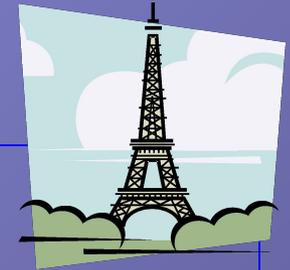
галлицизмы в разных стилях русской речи.

Задачи:



- дать определение понятия «галлицизм»;
- рассказать об истории появления галлицизмов в русском языке;
- проанализировать, сопоставить виды галлицизмов;
- рассмотреть употребление галлицизмов в трех стилях:
- художественном, публицистическом, разговорном.

Методика исследования:

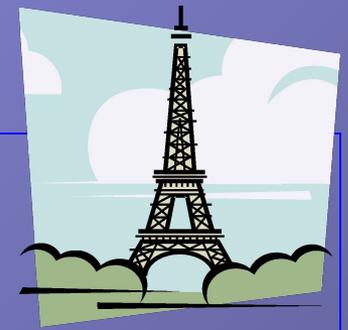


□ Теоретический этап.

Изучили, проанализировали, обобщили литературу по теме исследования, словари и описали полученные сведения в первой главе.

□ Практический этап.

Методом сплошной выборки просмотрели произведения А.П. Пушкина, Л.Н. Толстого, а также современную прессу; сравнили французские включения и использованные галлицизмы. Результаты работы описали во второй, третьей, четвёртой главах.



Галлицизм

(лат. gallicismus, фр. gallicisme) – слово или выражение, заимствованное из французского языка.

Следует учитывать, что само понятие галлицизм не совсем верно, так как до 99% заимствований из французского имеют латинское.

Современный французский язык развился из народной латыни на территории бывшей Римской Галлии, откуда и произошло название галлицизм.

Оно более благозвучно чем **«французизм»**.

Примеры галлицизмов



Le parfum



Le baiser

L'accessoire



Le voyage

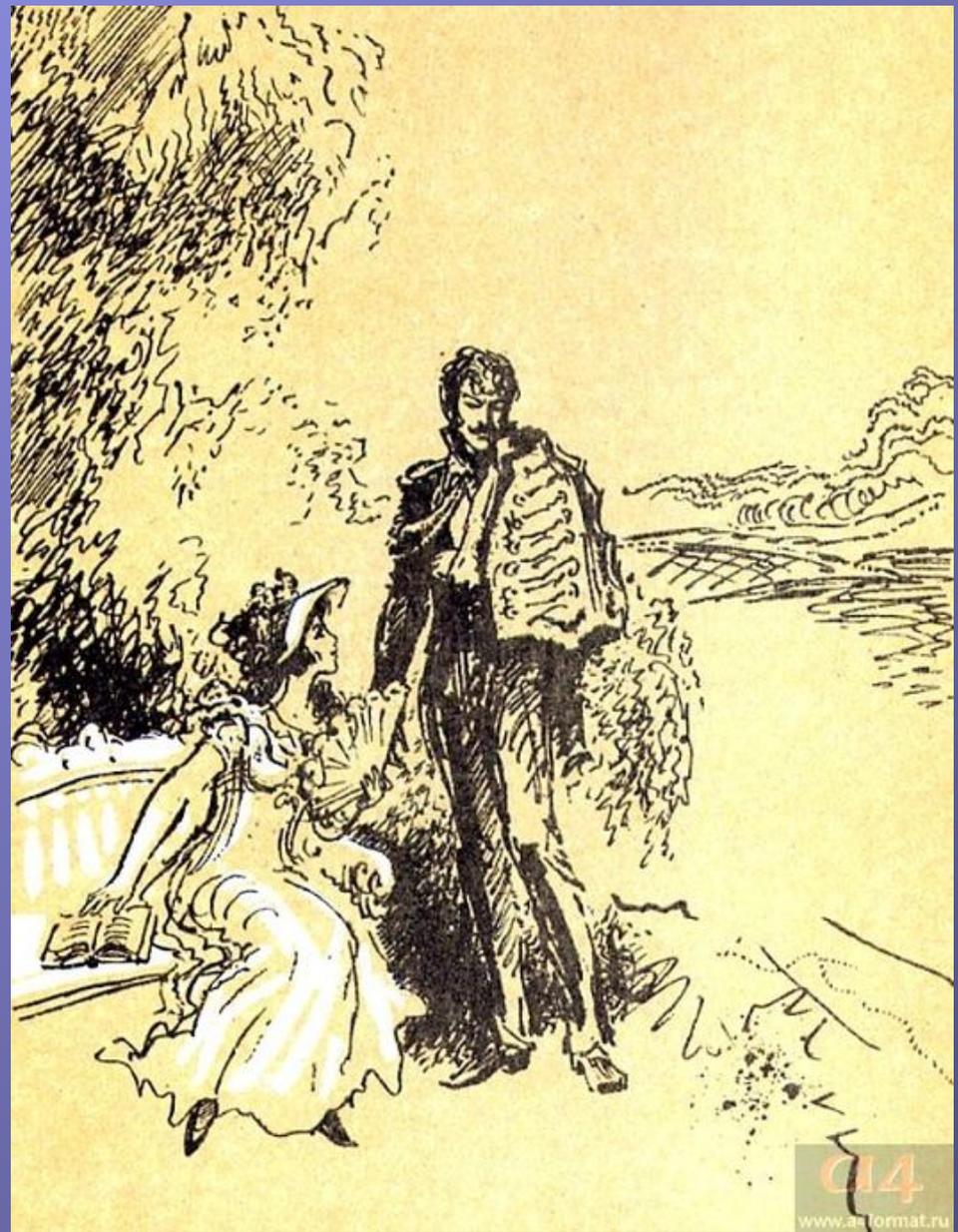
Художественный стиль



Александр
Пушкин,
портрет работы
О. А. Кипренского

«Метель»

«...Марья Гавриловна была воспитана на французских романах и, следовательно, была влюблена...»



«Метель». «Я женат».
Художник Б. Косульников

«Евгений Онегин»

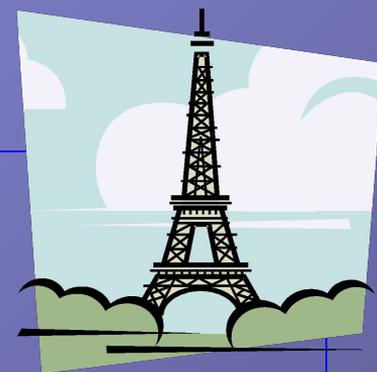


*...Он по-французски
совершенно
Мог изъясняться и писал;
Легко мазурку танцевал
И кланялся
непринужденно;
Чего ж вам больше?
Свет решил,
Что он умен и очень мил*

«Евгений Онегин» «Непостоянный
обожатель очаровательных актрис».
Художник Н. Кузьмин

Вывод:

читая Пушкина, мы чувствуем особое, положительное отношение автора к французскому языку; французские вкрапления помогают автору создать образы любимых героев.



Библиотека Всемирной Литературы



Лев Толстой

Война и мир. Том I-II



Л. Н. Толстой (1886)



Ипполит Курау
М. Башилова. 1980



Княжна Марья благословляет
брата образком. Художник А.
Николаев. 1981



Андрей Болконский.
Художник В. Серов



Пьер Безухов.
Художник П. Боклевский

Наташа в Отрадном. Художник
Д. Шмаринов. 1953

Современная публицистика

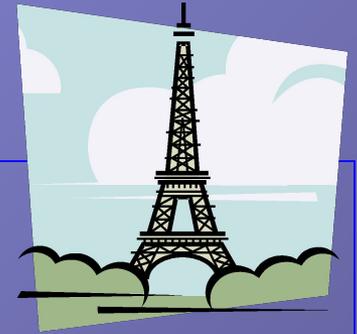
 **РОССИЙСКАЯ**
ГАЗЕТА

ЛИТЕРАТУРНАЯ
ГАЗЕТА 

Иностранное звучание заимствованного слова способствует большей экспрессивности, что привлекает внимание читателя:



- «...Мои **визави** переглянулись, пробормотали что-то невнятное и отпустили меня...»
- «...Совесть –ау, честь – **адью!...**»
- «...Писателя почти не издавали, и знают о нем лишь литературные **гурманы...**»



Вывод:

употребление галлицизмов-неологизмов в газетно-журнальной публицистике обусловлено желанием журналиста ввести в статью что-то новое, что привлекает внимание читателя.

Разговорный стиль. «Уличные галлицизмы»

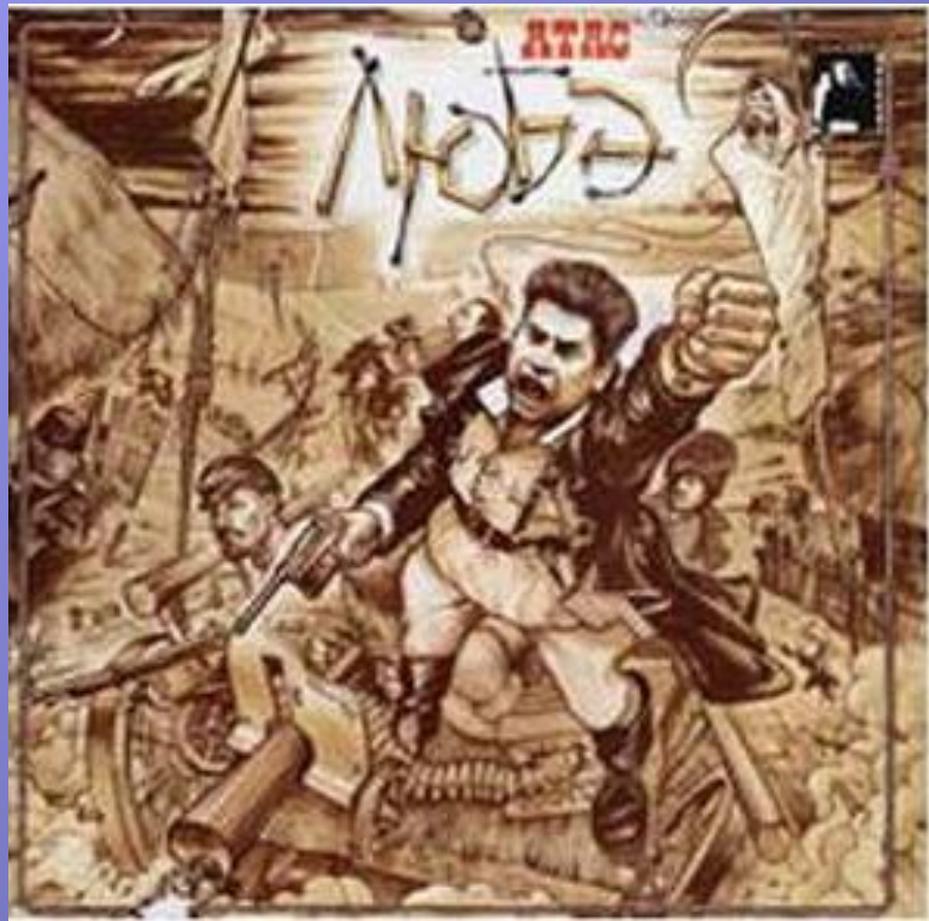


«...в сортире их
замочим...»

(На пресс-конференции
в Астане. 24.09.1999)

Изящное
французское *sortir*
(глагол - выходить)
превратилось в
грубый и
прозаический *сортир*.

АТАС!



- Это уличное, даже блатное словечко означает «берегись», «удирай», в общем — сигнал опасности. И мало кто сегодня вспоминает, что это словечко — тоже галлицизм, после того, как оно зазвучало с эстрады.
- **«Attention»** по-французски значит «внимание!».

Ах, ленты-бантики,
Ах, ленты-бантики,
Ах, ленты в узел
вяжутся,
А мой милёнок
ненаглядный
Передо мной
куражится!
(Показывать лихость,
удаль)

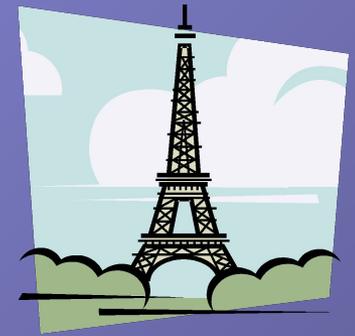


- «Тут всё лекарство один **courage, courage**, и больше ничего!» — т.е. одна смелость, смелость, — в этом видел Пушкин лекарство от холеры.

Проведя исследование, можно сделать выводы:

- Богатство русского языка, сила и красота – результат развития, принятия и адаптации многочисленных заимствований.
- Проникновение галлицизмов в русский язык в XVIII веке способствовало развитию языка, переходу на новый, более высокий уровень, благодаря исторической связи культур России и Франции.
- Галлицизмы используются во всех основных стилях русского языка, придают утонченность, изысканное разнообразие, образность, в которых нуждается наша речь, поэтому приток заимствований из французского языка продолжается в настоящее время.
- Многие галлицизмы, «обрусев», не воспринимаются как заимствованные, а значит «живут» по законам русского языка.

Практическая значимость работы:



использование на уроках русского и французского языков, а также на уроках литературы с целью повышения интереса к филологии в целом, к изучению языков, как родного, так и иностранных.

В нашей республике

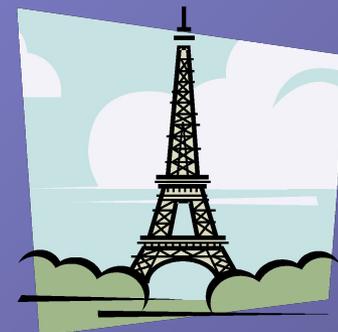
количество изучающих французский язык

по сравнению с английским ничтожно мало.

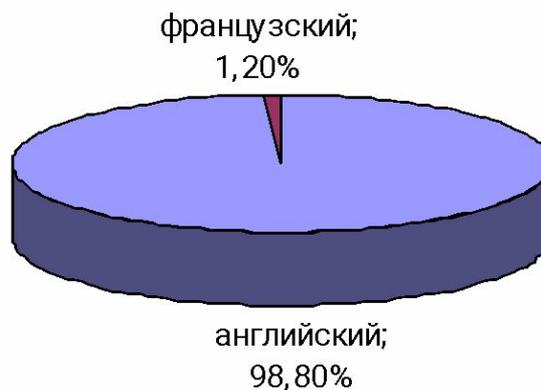
Например, английский язык изучают

45417 тыс. учащихся (98,8%),

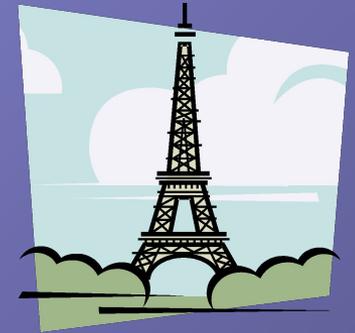
а французский – 565 (1,20%)учащихся.



Количество изучающих английский, французский языки



Список использованной литературы



Словари:

- Большая Советская Энциклопедия (онлайн версия).
- Багриновский, Г.Ю. Этимологический словарь русского языка: более 5000 слов. – М.: Астрель : АСТ, 2009.
- Википедия — свободная энциклопедия.
- Комлев Н.Г."Словарь иностранных слов", М.: 2006.
- «Литературная энциклопедия» (М., 1929-1939. Т. 1-11).
- Толковый словарь русского языка: В 4 т./ Под ред.Д. Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940.
- «Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона».

Научная литература:

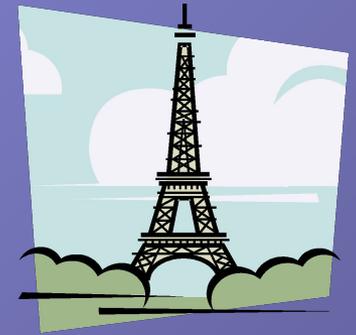


- Виноградов В.В. Основные этапы истории русского языка. - В кн.: Виноградов В.В. История русского литературного языка.
- Виноградов В.В. Язык Пушкина . М., 1935. Он же Стиль Пушкина, М., 1941
- Филин Ф. П. О СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ ЯЗЫКА ВЕЛИКОРУССКОГО НАРОДА. (Вопросы языкознания. - М., 1982, № 5.)
- Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.

Материалы Интернет-сайтов:

- www.lgz.ru
- www.rg.ru
- www.glamour.ru
- www.litrossia.ru

Художественная литература:



- Пушкин А.С. Сочинения. В 3-х т. Т. 2. Поэмы; Евгений Онегин; Драматические произведения. – М.: Худож. лит., 1986.
- Пушкин А.С. Сочинения. В 3-х т. Т. 3. Проза. – М.: Худож.лит., 1987.
- Толстой Л. Н. Война и мир. – М.: «Советская Россия», 1991.

Спасибо за внимание!

